

## 論文のスペイン語要旨

論文題目

Kazuya Sakai y el “Nuevo Arte” de América Latina:  
migraciones y expresiones de un artista kikoku nisei

氏名

Kana Takaki

Esta tesis se centra en la figura de Kazuya Sakai (1927-2001), un “kikoku nisei” que se desempeñó como pintor y traductor en Argentina, México y EEUU. “Kikoku” significa volver al país de origen y “nisei” se refiere a los hijos de inmigrantes japoneses. En Argentina, gente como Sakai es llamada “kikoku nisei”, porque nació en Argentina, viajó a Japón y volvió a su país natal. En efecto, Sakai nació en Buenos Aires, se educó en Japón entre 1938 y 1950, regresó a Argentina y allí empezó a pintar y traducir. Como pintor tuvo mucho éxito: sus obras se expusieron no sólo en América Latina sino también en Europa y EEUU. Como traductor, se dedicó a volcar al castellano numerosas obras japonesas, desde clásicas hasta contemporáneas. En 1963 se instaló en México, donde enseñó literatura japonesa en universidades y trabajó como jefe de redacción en la revista *Plural*, dirigida por Octavio Paz. En 1974 se fue a vivir a Texas para dedicarse a la enseñanza de arte en la Universidad de esa ciudad. Fue un artista polifacético que mostró grandes capacidades como diseñador gráfico, crítico de arte y de música y hasta locutor radial.

Aunque muchos críticos mencionan sus experiencias en Japón, estas no se conocen en detalle, ni se ha investigado cómo influyeron en sus obras. Esta tesis analiza las obras y las actividades de Sakai desde dos perspectivas: la historia de los inmigrantes japoneses y los estudios culturales latinoamericanos. Así, se busca revisar también la recepción de las obras de Sakai, quien pertenecía a una minoría étnica en América Latina.

Por otra parte, hasta el momento no existe una investigación exhaustiva de las diversas actividades de Sakai, por lo que no están claros sus vínculos. En este sentido, esta tesis propone la idea integradora de “Nuevo Arte”, para establecer los puntos en común entre sus pinturas y traducciones. “Nuevo Arte”, entonces, aúna la “nueva pintura”, un movimiento artístico en el cual él participó, y la “nueva literatura”, idea que aplicó a la literatura moderna japonesa. Esta investigación tiene como finalidad, primero, descubrir qué es el “Nuevo Arte” anhelado por Sakai, y, luego, a través de su figura, revisar la cultura latinoamericana entre 1950 y 1970.

En esta tesis, primero indagamos la vida y la trayectoria de Sakai, incluyendo su familia y su juventud en Japón. Aunque se identificaba como japonés y al mismo tiempo como argentino, recibió en el Imperio de Japón durante la Segunda Guerra Mundial una educación que apuntaba a “japonizarlo”. Esta experiencia lo llevó a preguntarse permanentemente quién era. Al volver a Argentina empezó a indagar en los dos caminos que antes mencionamos: comenzó a traducir literatura japonesa para buscar su raíz cultural y a pintar para expresarse a sí mismo.

Segundo, analizamos las pinturas desde su debut hasta sus últimos años. Como trasfondo al éxito de Sakai, hubo una discusión sobre la originalidad y el origen de la cultura latinoamericana. Los artistas se preguntaban qué era la cultura latinoamericana y se planteaba una oposición entre las posiciones nativas y europeas. Frente a esto, Sakai persiguió la “nueva pintura”, adoptando elementos de varias culturas para transformarlos en marcas de su propio estilo. Así, sus primeras obras, inspiradas en la caligrafía japonesa, son muy valoradas como primeras manifestaciones del informalismo argentino. Una vez en México, Sakai fue considerado parte de la generación de “Ruptura”, que buscó la “nueva pintura” en contra del Muralismo que se había vuelto nacionalista. En esta época, Sakai exploró la abstracción geométrica expresada en el uso de las curvas de la escuela de Rinpa y en el ritmo del Jazz y la música contemporánea, por lo que es reconocido como uno de los artistas más importantes del movimiento “Geometrismo” mexicano. Además, en 1968 formó parte del “Salón Independiente”, que organizó exposiciones en oposición a la Olimpiada Cultural de México, para insistir sobre la libertad de los artistas.

En tercer y último lugar, analizamos las introducciones, comentarios y las selecciones de las traducciones de Sakai. Él hallaba en la literatura moderna japonesa una mezcla de elementos al parecer opuestos (Oriente y Occidente; tradición y modernidad). Entre los textos que tradujo se encuentran: los cuentos históricos de Ryunosuke Akutagawa, escrito con la técnica de la literatura europea; la literatura de posguerra, que apareció durante la ocupación y “democratización” de Japón por parte de EEUU; piezas de teatro Noh de Mishima Yukio, desarrolladas en pleno Japón moderno; novelas vanguardistas de Kobo Abe, cuya expresión abstracta contiene un eco de la experiencia privada del autor en Manchuria. Esta “nueva literatura” indica la posibilidad de superar el conflicto entre dos culturas, que Sakai mismo vivió por ser *kikoku nisei*. Con todos estos trabajos, Sakai ha contribuido notablemente en la difusión de la literatura japonesa en Latinoamérica, donde era casi desconocida. La traducción de “Los engranajes” de Akutagawa (1959), por ejemplo, fue más temprana que la inglesa porque Sakai la consideraba importante para el estudio de ese autor. Como

trasfondo, es posible pensar en su deseo de mostrar un Japón de gran diversidad cultural, no sólo porque Sakai vivió como minoría étnica sino también por su posición en contra del *orientalismo*.

También se suman entrevistas inéditas, realizadas en el marco de esta investigación, incluso a la familia de Sakai, Donald Keene (investigador) y Vicente Rojo (pintor).

Los resultados de este estudio revelan que la búsqueda del “Nuevo Arte” puede pensarse como trabajo vital de Sakai, para superar varias tensiones u oposiciones aparentes. En la creación de su propio estilo, Sakai introdujo elementos de diversas culturas como la japonesa, la europea, la norteamericana, la latinoamericana. Y de esa manera pudo forjar su respuesta dentro del arte latinoamericano, ya agotado del conflicto entre las posiciones nativa y europea en las discusiones sobre el origen cultural propio. Por ejemplo, sus obras del Geometrismo son muy abstractas pero al mismo tiempo evocan a la escuela de Rinpa, logrando atravesar la línea divisoria entre lo abstracto y lo figurativo. Por su parte, en el campo literario, concibió la literatura moderna japonesa en términos de “nueva literatura”, que trasciende las tensiones Oriente-Occidente o tradición-modernidad. Sakai, que era japonés y al mismo tiempo argentino, necesitaba demostrar que tener dos culturas distintas no resultaba contradictorio sino potencialmente creativo. Así, su uso de varias técnicas expresivas en artes diversas (artes plásticas, literatura y música) puede ser pensado de manera integral como un “Nuevo Arte”.

Sakai, multiartista y personalidad excepcional, permite analizar cómo un miembro de una minoría étnica llegó a desplegar actividades notables en el centro de la cultura latinoamericana. Esta tesis, en suma, elige a Kazuya Sakai como prisma para comprender la historia de los inmigrantes japoneses y el dinamismo de la cultura latinoamericana del siglo XX.